

ZEEVAART / BINNENVAART VELIGHEIDSCHECKLIST

SEAGOING VESSEL / INLAND VESSEL SAFETY CHECKLIST

SEESCHIFFS / BINNENSCHIFFS PRÜFLISTE

ZEEVAART / BINNENVAART VELIGHEIDSCHECKLIST SEAGOING VESSEL / INLAND VESSEL SAFETY CHECKLIST SEESCHIFFS / BINNENSCHIFFS PRÜFLISTE

ALGEMEEN

Een overslag van gevaarlijke of schadelijke stoffen kan niet verantwoord plaatsvinden tussen tankschepen onderling tenzij, voordat de overslag plaatsvindt aan boord van de betrokken tankschepen, wordt zorggedragen dat overeenstemming is over alle zaken die van belang zijn voor de betreffende overslag. Om dit te bereiken dienen alle onderdelen van de zeevaart/binnenvaart veiligheidschecklist volledig en naar waarheid te zijn ingevuld en ondertekend door de verantwoordelijke personen van de bij de overslag van een gevaarlijke of schadelijk stof betrokken tankschepen.

In de hierboven beschreven situatie moet tijdens de overslag van een gevaarlijke of schadelijk stof en zolang door de betrokken tankschepen ter plekke ligplaats wordt ingenomen, door de betrokken tankschepen het gestelde in de veiligheidschecklist worden nageleefd;

De overslag van een gevaarlijke of schadelijk stof moet onmiddellijk gestopt worden als het gestelde in de veiligheidschecklist niet nageleefd kan worden.

GENERAL

It is only possible to transfer dangerous or harmful substances from one tanker to another in a responsible manner if agreement has been reached on all details of the said transfer before the transfer takes place on board the tankers involved. In order to achieve this, all parts of the seagoing vessel/ inland vessel safety checklist must be completed in full and truthfully, and signed by the persons responsible from the tankers involved in the transfer of a dangerous or harmful substance.

In the situation described above, the tankers involved must comply with the terms of the safety checklist during the transfer of a dangerous or harmful substance and for as long as the tankers involved are moored at that spot.

The transfer of a dangerous or harmful substance must be halted immediately if it becomes impossible to comply with the terms of the safety checklist.

TOELICHTING VOOR GEBRUIK:

De volgende toelichting is toegevoegd om de gezagvoerder en de schipper van de schepen in hun gedeeld gebruik van de zeevaart / binnenvaart veiligheidschecklist te ondersteunen.

Alvorens de werkzaamheden aan te vangen dienen alle van toepassing zijnde voorschriften overwogen te worden en de daarmee gepaard gaande verantwoordelijkheid voor naleving gezamenlijk of individueel te worden geaccepteerd. Het accepteren van de verantwoordelijkheid wordt aangegeven door het afvinken/invullen van de witte vakjes bij de betreffende voorschriften, in de kolom "zeeschip" door de kapitein van het zeeschip en in de kolom "binnenvaartschip" door de schipper van het binnenvaartschip, en het uiteindelijk ondertekenen van de verklaring aan het eind van de veiligheidschecklist.

De verantwoordelijke officieren dienen de voorschriften die vallen onder de verantwoordelijkheid van de tanker persoonlijk te verifiëren. Bij het vervullen van deze verantwoordelijkheden dienen de vertegenwoordigers zich ervan te overtuigen dat de voorschriften aan beide zijden van de werkzaamheden zijn opgevolgd.

GUIDELINES FOR USE

The following guidelines have been appended to assist the ship's master and the skipper in their joint use of the Seagoing Vessel / Inland Vessel Safety Checklist.

Before operations commence, it is required that all relevant provisions be considered and that the accompanying responsibility for compliance be accepted, either jointly or singly. To indicate acceptance of responsibility, the captain of the seagoing vessel must tick or fill in the empty boxes alongside the relevant provisions in the column 'seagoing vessel' and the skipper of the inland vessel must do the same in the column 'inland vessel' and then they must both sign the declaration at the end of the Safety Checklist.

The Responsible Officers should personally check all considerations lying within the responsibility of the tanker. In fulfilling these responsibilities, representatives should assure themselves that the requirements on both sides of the operations are fulfilled.

Opbouw van de Checklist

De zeevaart / binnenvaart veiligheidschecklist bestaat uit vier delen, de eerste twee delen (Deel "A" en "B") gaan over de overslag van vloeistoffen in bulk en zijn van toepassing op alle ladinghandelingen. Deel "A" geeft de noodzakelijke fysieke controlepunten en deel "B" geeft de controlepunten die door middel van mondeling overleg geverifieerd dienen te worden.

Deel "C" bevat additionele voorschriften die van toepassing zijn op handelingen met vloeibare chemicaliën in bulk en in deel "D" staan additionele voorschriften die van toepassing zijn op vloeibaar gemaakte gassen in bulk.

Voor het veilig uitvoeren van de handelingen is het noodzakelijk dat alle van toepassing zijnde voorschriften overwogen worden en de daarmee gepaard gaande verantwoordelijkheid voor naleving gezamenlijk of individueel wordt geaccepteerd.

Indien een voorschrift niet van toepassing is op het schip of de geplande handelingen, moet dit worden genoteerd ("n.v.t.") in het betreffende vakje.

Structure of the Checklist

The Seagoing Vessel / Inland Vessel Safety Checklist comprises four parts, the first two of which (Parts 'A' and 'B') address the transfer of 'Bulk Liquids' and are applicable to all operations. Part 'A' identifies the required physical checks and Part 'B' identifies elements that are verified verbally.

Part 'C' contains additional considerations relating to the transfer of 'Bulk Liquid Chemicals'; those for 'Bulk Liquefied Gases' are included in Part 'D'.

If the operations are to be carried out safely, all relevant requirements must be considered and the accompanying responsibility for compliance be accepted, either jointly or singly.

If a particular provision is considered inapplicable to the ship, or to the planned operation, a note to this effect ("n.a.") must be entered in the check box.

Codering van de bepalingen

De aanwezigheid van de letters “**A**”, “**P**” of “**R**” in de kolom met de titel “Code” geeft het volgende aan:

- A** (“Agreement”): Dit geeft aan dat het betreffende voorschrift tot stand moet komen door het maken van een afspraak of het volgen van een procedure. Deze afspraak of procedure moet worden vastgelegd in het opmerkingenvak onder de betreffende bepaling op de checklist, of de afspraak of procedure moet op een door beide partijen geaccepteerde andere manier worden vastgelegd en gecommuniceerd.
- P** (“Permission”) Dit geeft aan dat, indien het voorschrift niet onderschreven kan worden, de handelingen niet plaats mogen vinden zonder toestemming van de plaatselijke autoriteit.
- R** (“Re-check”) Dit geeft aan dat betreffende voorschriften een her-controle moeten krijgen met een tussen beide partijen afgesproken regelmaat en interval zoals weergegeven in de verklaring aan het eind van de checklist.

De gezamenlijke verklaring mag niet ondertekend worden voordat alle partijen de voorschriften onder hun toegewezen verantwoordelijkheid hebben gecontroleerd en hebben geaccepteerd.

De aanwezigheid van de getallen en de letters “**B**” of “**H**” in de eerste en laatste kolom geeft het volgende aan:

- Number:** Dit nummer geeft aan dat het betreffende voorschrift is gebaseerd op de aanbevelingen uit de ISGOTT. Het getal komt overeen met het betreffende checklist-item in de ISGOTT.
- B Number** Dit “**B**” nummer geeft aan dat het betreffende voorschrift is gebaseerd op de schip-wal overslag voorschriften in het ADNR. Het “**B**” nummer komt overeen met het betreffende ADNR controlelijst-item.
- H** (“Haven”) Dit geeft aan dat de betreffende voorschriften opgenomen zijn in het kader van risicobeheersing binnen de haven.

Coding of Items

The letters ‘A’, ‘P’ or ‘R’ in the column entitled ‘Code’ indicate the following:

- A** (‘Agreement’). *This indicates that the provision in question must be addressed by making an agreement or following a procedure. This agreement or procedure must be noted in the ‘Remarks’ box under the relevant provision on the Checklist or the agreement or procedure must be recorded and communicated in some other mutually acceptable form.*
- P** (‘Permission’). *This indicates that, in the event that the provision cannot be endorsed, no operations are to be conducted without the written permission of the appropriate (local) authority.*
- R** (‘Re-check’). *This indicates that certain provisions must be re-checked at regular intervals, as agreed between the two parties and stated in the declaration at the end of the Checklist.*

The joint declaration may not be signed until all parties have checked and accepted their assigned responsibilities.

The numbers and the letters “B” or “H” in the first and last column indicate the following:

- Number:** *This number indicates that the provision in question is based on the recommendations from ISGOTT. The number corresponds with the relevant item in the ISGOTT checklist*
- B Number** *This “B” number indicates that the provision in question is based on those in the ADNR (agreement concerning carriage of dangerous goods by barge) relating to the transfer of cargo from ship to shore. The “B” number corresponds with the relevant item in the ADNR checklist.*
- H** (“Harbour”) *This indicates that the provisions in question are included in connection with risk management within the port.*

**ZEEVAART-BINNENVAART VEILIGHEIDSCHECKLIST
SEAGOING VESSEL-INLAND VESSEL SAFETY CHECKLIST**

Zeeschip naam

Name of Seagoing Vessel / Name des Seeschiffs.....

Aankomstdatum

Date of Arrival / Ankunftsdatum

Aankomsttijd

Time of Arrival / Ankunftszeit.....

Binnenvaartschip naam

Name of Inland Vessel / Name des Binnenschiffs.....

Aankomstdatum

Date of Arrival / Ankunftsdatum

Aankomsttijd

Time of Arrival / Ankunftszeit

Ligplaats

Berth / Liegeplatz.....

Haven

Port /Hafen.....

**DEEL 'A' – VLOEISTOFFEN IN BULK ALGEMEEN
PART 'A' – BULK LIQUID GENERAL**

**FYSIEKE CONTROLEPUNTEN
PHYSICAL CHECKS**

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General	Z	Code	B	BINNENVAART INLAND VESSEL Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General	
		ZEE SCHIP SEAGOING VESSEL		BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL		
H	De overeengekomen fendering is in orde bevonden. De fender vastzetlijnen zijn in orde. <i>The fendering arrangements are agreed as being satisfactory. The fender pennants are in order.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	De overeengekomen fendering is in orde bevonden. De fender vastzetlijnen zijn in orde. <i>The fendering arrangements are agreed as being satisfactory. The fender pennants are in order.</i> Die Fender befinden sich in gutem Zustand. Die Fenderleinen sind in Ordnung.	H
1	Er is een veilige overstap mogelijk tussen beide schepen. <i>There is safe access between the two ships.</i>	<input type="checkbox"/>	R	<input type="checkbox"/>	Er is een veilige overstap mogelijk tussen beide schepen. <i>There is safe access between the two ships.</i> Zwischen beiden Schiffen kann ein sicherer Zugang erfolgen.	H
2	Het schip is goed gemeerd <i>The ship is securely moored.</i>	<input type="checkbox"/>	R	<input type="checkbox"/>	Het schip is, de plaatselijke omstandigheden in aanmerking nemend, goed gemeerd. <i>The ship is securely moored, considering the conditions locally.</i> Das Schiff ist, den örtlichen Verhältnissen entsprechend, gut festgemacht	B 3
3	Het tussen beide schepen afgesproken communicatiesysteem is in werking en werkt naar behoren. <i>The agreed inter-ship communication system is operative.</i>	<input type="checkbox"/>	A R	<input type="checkbox"/>	De communicatie tussen beide schepen is verzekerd. <i>Inter-ship communication is ensured.</i> Die Verständigung zwischen Schiff und Schiff ist sichergestellt	B 11
	System / System				Reserve / Back up	

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General	Z	Code	B	BINNENVAART INLAND VESSEL Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General	
		ZEE SCHIP SEAGOING VESSEL		BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL		
4	De brandtrossen zijn correct gepositioneerd en gezekerd. <i>Emergency towing-off pennants are correctly rigged and positioned.</i>	<input type="checkbox"/>	R			
5	De brandslangen en brandblusapparatuur aan boord van het schip bevinden zich op de juiste plaats en zijn bedrijfs gereed. <i>The ship's fire hoses and fire-fighting equipment are positioned and ready for immediate use.</i>	<input type="checkbox"/>	R	<input type="checkbox"/>	De voorgeschreven brandblusinrichtingen en -apparaten zijn bedrijfs gereed. <i>The required fire-fighting equipment is ready for immediate use.</i> Die vorgeschriebenen Feuerlöscheinrichtungen und -geräte sind betriebsfähig	B 14
7	De lading- en bunker slangen/armen van de schepen verkeren in een goede conditie, zijn goed aangebracht en geschikt voor het beoogde gebruik. <i>The ship's cargo and bunker hoses/arms are in good condition, properly rigged and appropriate for the service intended.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	De laad- en losleidingen tussen schip en schip zijn in goede conditie. Zij zijn op de juiste wijze aangesloten. <i>The ship-ship cargo hoses/lines are in good condition and properly rigged.</i> Die Umschlagsleitungen zwischen Schiff und Land befinden sich in gutem Zustand. Sie sind richtig angeschlossen.	B6.1
				<input type="checkbox"/>	Alle aansluitflenzen zijn voorzien van de juiste pakkingen. <i>All connection flanges are fitted with the appropriate gaskets.</i> Alle Verbindungsflanschen sind mit geeigneten Dichtungen versehen.	B6.2
				<input type="checkbox"/>	Alle flensbouten zijn aangebracht en aangedraaid. <i>All flange bolts are tightly rigged.</i> Alle Verbindungsbolzen sind eingesetzt und angezogen	B6.3
				<input type="checkbox"/>	De slangen hebben voldoende speelruimte. <i>The hoses are of sufficient length.</i> Die Schläuche haben genügend Spielraum	B6.4
				<input type="checkbox"/>	Alle kleppen en afsluiters zijn gecontroleerd op hun juiste stand. <i>All valves are checked and in the right position.</i> Alle Ventile und Absperrorgane sind auf richtige Stellung kontrolliert	B 14
				<input type="checkbox"/>	Een doeltreffende verlichting van de laad en losplaats en de vluchtwegen is gewaarborgd <i>Adequate lighting is ensured at the cargo transfer area and emergency escape route.</i> Eine wirksame Beleuchtung der Umschlagstelle und der Fluchtwege ist sichergestellt	B 5
				<input type="checkbox"/>		

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General	Z	Code	B	BINNENVAART INLAND VESSEL Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General	
		ZEE SCHIP SEAGOING VESSEL		BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL		
9	Het ladingoverslagsysteem is voldoende geïsoleerd en afgetapt, zodat veilige verwijdering van blindflenzen voorafgaand aan het aansluiten mogelijk is. <i>The cargo transfer system is sufficiently isolated and drained to allow the safe removal of blank flanges prior to connection.</i>	<input type="checkbox"/>				
10	Spuigaten en lekbakken zijn effectief afgesloten. Druipbakken zijn geplaatst en leeg. <i>Scuppers and 'save alls' on board are effectively plugged and drip trays are in position and empty.</i>	<input type="checkbox"/>	R	<input type="checkbox"/>	Onder de gebruikte aansluitingen zijn geschikte voorzieningen aangebracht om gelekte vloeistoffen op te vangen. <i>Drip trays are in position and empty under the connections in use.</i> Unter den benutzten Anschlussstutzen sind geeignete Mittel vorhanden, um Leckflüssigkeit aufzunehmen	B 8
11	Spuigaten die tijdelijk geopend worden dienen voortdurend gemonitord te worden. <i>Scupper plugs removed temporarily will be monitored constantly.</i>	<input type="checkbox"/>				
13	Alle niet gebruikte aansluitingen van de laad- en losleidingen en van de bunkerleiding zijn deugdelijk afgeblind. <i>The ship's unused cargo and bunker connections are properly secured with blank flanges fully bolted.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Alle niet gebruikte aansluitingen van de laad- en losleidingen en van de gasverzamelleiding zijn deugdelijk afgeblind. <i>The ship's unused cargo and vapour return connections are properly secured with blank flanges fully bolted</i> Alle unbenutzten Anschlüsse der Lade-/Löschleitungen und der Gassammelleitung sind einwandfrei blindgeflanscht	B 7
15	Alle lading-, ballast- en bunkertankdeksels zijn gesloten. <i>All cargo, ballast and bunker tank lids are closed.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Slechts invullen bij het laden of lossen van stoffen waarvoor voor het vervoer een gesloten of een met vlamkerende inrichtingen beveiligd schip is voorgeschreven. De tankdeksels, controle-, peil- en monsternamenopeningen van de ladingtanks zijn gesloten of eventueel door middel van in goede staat verkerende vlamkerende inrichtingen beveiligd. <i>Only to be completed when loading/unloading substances requiring transportation by means of a closed ship or one with flame-retardant equipment.</i> <i>All tank lids and openings for checks, measurements and sampling in the cargo tanks are closed or secured with a flame screen that is in good condition.</i> Nur auszufüllen vor dem Umschlag von Stoffen, für deren Beförderung ein geschlossenes Schiff oder ein offenes Schiff mit Flammendurchschlagsicherungen vorgeschrieben ist: Die Tankluken, Sicht-, Peil- und Probeentnahmeöffnungen der Ladetanks sind geschlossen oder gegebenenfalls durch in gutem Zustand befindliche Flammendurchschlagsicherungen gesichert	B 18

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL		Code	BINNENVAART INLAND VESSEL		
	ZEE SCHIP SEAGOING VESSEL			BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL		
	Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General			BINNENVAART INLAND VESSEL		
				Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General		
16	Afsluiters in lens- en overboordleidingen zijn, indien niet in gebruik, gesloten en zichtbaar gezekeerd. <i>Sea and overboard discharge valves, when not in use, are closed and visibly secured.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	De wegneembare delen tussen ballast- en lensleidingen enerzijds en laad- en losleidingen anderzijds zijn verwijderd. <i>The removable parts between ballast and overboard discharge lines and cargo lines are removed.</i> Die abnehmbaren Verbindungen zwischen Ballast- und Lenzleitungen einerseits und Lade-/Löschleitungen andererseits sind ausgebaut	B 9
17	Alle externe deuren, poorten en ramen in de accommodatie, opslagplaatsen en machinekamer zijn gesloten. Machinekamerventilatie mag geopend zijn. <i>All external doors, ports and windows in the accommodation, stores and machinery spaces are closed. Engine room vents may be open.</i>	<input type="checkbox"/>	R	<input type="checkbox"/>	Alle ramen en deuren zijn gesloten <i>All doors and windows are closed.</i> Alle Fenster und Türen sind geschlossen	B 14
18	De incident- en brandbestrijdingsplannen bevinden zich buiten de accommodatie. <i>The ship's emergency fire control plans are located externally.</i>	<input type="checkbox"/>				
Location / lokatie.....						
Opmerkingen: Remarks: Anmerkungen:						

Als het zeeschip is uitgerust, of uitgerust moet zijn, met een Inert Gas Systeem (IGS) moeten de volgende items fysiek worden gecontroleerd en moeten de volgende bepalingen worden opgevolgd:
If the seagoing vessel is fitted, or required to be fitted, with an Inert Gas System (IGS) the following points should be physically checked or the following statements must be addressed:

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL <i>Inert Gas Systeem (IGS)</i> <i>Inert Gas System (IGS)</i>	ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1	Code	BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL	BINNENVAART INLAND VESSEL <i>Inert Gas Systeem</i> <i>Inert Gas System</i>
19	De vaste IGS druk- en zuurstofgehaltereregistratiesystemen dienen ingeschakeld te zijn en werken naar behoren. <i>Fixed IGS pressure and oxygen content recorders are working.</i>	<input type="checkbox"/>	R		
20	De tankatmosfeer in alle tanks heeft een overdruk en bevat een zuurstofgehalte kleiner of gelijk aan 8% volume. <i>All cargo tank atmospheres are at positive pressure with oxygen content of 8% or less by volume.</i>	<input type="checkbox"/>	PR		

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL <i>Inert Gas Systeem (IGS)</i> <i>Inert Gas System (IGS)</i>	ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1	Code	BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL	BINNENVAART INLAND VESSEL <i>Inert Gas Systeem</i> <i>Inert Gas System</i>
50	Het IGS is volledig operationeel en werkt naar behoren. <i>The IGS is fully operational and in good working order.</i>	<input type="checkbox"/>	P		
51	Terugslagkleppen of daarmee vergelijkbare uitrusting werken naar behoren. <i>Deck seals, or equivalent, are in good working order.</i>	<input type="checkbox"/>	R		
52	De vloeistofniveaus in de overdruk / onderdruk ophefvoorzieningen zijn in orde. <i>Liquid levels in pressure/vacuum breakers are correct.</i>	<input type="checkbox"/>	R		
53	De vaste en draagbare zuurstofmeters zijn gekalibreerd en werken naar behoren. <i>The fixed and portable oxygen analyzers have been calibrated and are working properly.</i>	<input type="checkbox"/>	R		
54	Alle afzonderlijke IGS tankafsluiters (indien aanwezig) zijn juist ingesteld en afgesloten. <i>All the individual tank IGS valves (if fitted) are correctly set and locked.</i>	<input type="checkbox"/>	R		
55	Al het voor ladinghandelingen verantwoordelijke personeel is ervan op de hoogte dat bij storing van de Inert Gas Plant, de loswerkzaamheden moeten worden gestaakt en het andere schip moet worden geïnformeerd. <i>All personnel in charge of cargo operations are aware that, in the event of failure of the Inert Gas Plant, discharge operations should cease, and the other ship be advised.</i>	<input type="checkbox"/>			

DEEL 'B' – VLOEISTOFFEN IN BULK ALGEMEEN
PART 'B' – BULK LIQUID GENERALMONDELINGE CONTROLEPUNTEN
VERBAL VERIFICATION

	Z		Code	B		
	ZEEVAART SEAGOING VESSEL	ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1		BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL	BINNENVAART INLAND VESSEL	
	Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General			BINNENVAART INLAND VESSEL		
				Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General		
					Het schip is tot het vervoer van de stof toegelaten. <i>The ship is allowed to transport the product to be loaded.</i> Das Schiff ist zur Beförderung des Umschlagsgutes zugelassen	B1
21	Het schip is bedrijfs gereed om op eigen kracht te varen. <i>The ship is ready to move under its own power.</i>	<input type="checkbox"/>	P R	<input type="checkbox"/>	Het schip is bedrijfs gereed om op eigen kracht te varen <i>The ship is ready to move under its own power.</i> Das Schiff ist betriebsfähig	H
H	Een scheepsofficier is aangesteld als verantwoordelijke officier voor de geplande overslagwerkzaamheden tussen beide schepen. <i>A ship's officer is appointed as responsible officer for the planned cargo handling between the two ships.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Een scheepsofficier is aangesteld als verantwoordelijke officier voor de geplande overslagwerkzaamheden tussen beide schepen <i>A ship's officer is appointed as responsible officer for the planned cargo handling between the two ships.</i> Ein Schiffsoffizier wurde zum verantwortlichen Offizier für die geplanten Umschlagstätigkeiten zwischen beiden Schiffen ernannt.	H
	Naam verantwoordelijke officier: <i>Name of the responsible officer:</i> Name des verantwortlichen Offiziers					
22	Er is voor de gehele duur van de overslag een voortdurend en doelmatig dektoezicht verzekerd. <i>There is an effective deck watch in attendance on board and adequate supervision of operations.</i>	<input type="checkbox"/>	R	<input type="checkbox"/>	Er is voor de gehele duur van de overslag een voortdurend en doelmatig toezicht verzekerd <i>There is an effective deck watch in attendance on board and adequate supervision of operations</i> Für die gesamte Dauer des Umschlags ist eine stetige und zweckmäßige Überwachung sichergestellt	B 10
23	Er is voldoende personeel aan boord van beide schepen om een incident te kunnen bestrijden. <i>There are sufficient personnel on board both ships to deal with an emergency.</i>	<input type="checkbox"/>	R			
24	Er is overeenstemming over de procedures voor lading-, bunker- en ballasthandelingen. <i>The procedures for cargo, bunker and ballast handling have been agreed.</i>	<input type="checkbox"/>	A R	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	De uitgangsdruk van de lospomp aan boord is op de toelaatbare werkdruk van het andere schip afgestemd. <i>The outlet pressure of the discharging pump on board is attuned to the admissible working pressure of the other ship.</i> Der Ausgangsdruck der bordeigenen Löschpumpe ist auf den zulässigen Betriebsdruck des anderen Schiffs abgestimmt De uitgangsdruk van de ladingpomp van het andere schip is op de toelaatbare werkdruk van de installatie aan boord van het schip afgestemd <i>The outlet pressure of the cargo pump of the other ship is attuned to the admissible working pressure of the equipment on board the ship.</i> Der Ausgangsdruck der Ladepumpe des anderen Schiffs ist auf den zulässigen Betriebsdruck der Bordanlage abgestimmt	B 15.1 B 15.2

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General	Z	Code	B	BINNENVAART INLAND VESSEL Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General	
		ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1		BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL		
25	Het alarmsignaal en de noodstopprocedure die beide schepen dienen te gebruiken zijn toegelicht en voor iedereen duidelijk. <i>The emergency signal and shutdown procedures to be used by both ships have been explained and understood.</i>	<input type="checkbox"/>	A	<input type="checkbox"/>	De maatregelen met betrekking tot "noodstop" en "alarm" zijn bekend <i>The measures relating to 'emergency signal' and 'shutdown' are known.</i> Die Maßnahmen hinsichtlich "Not-Stop" und "Alarm" sind bekannt	B 13
26	De gevarenkaarten voor de lading die overgeslagen wordt, zijn uitgewisseld. <i>Material safety data sheets (MSDS) for the cargo transfer have been exchanged where requested.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	De schipper heeft de schriftelijke instructies conform 5.4.3 ontvangen <i>The skipper has received the written instructions in conformity with 5.4.3.</i> Der Schiffsführer hat die schriftlichen Weisungen nach 5.4.3 erhalten	B 2
27	De aan de giftige stoffen verbonden gevaren in de te behandelen lading zijn bekend en voor iedereen duidelijk. <i>The hazards associated with toxic substances in the cargo being handled have been identified and understood.</i>	<input type="checkbox"/>				
<i>H₂S content / H₂S-gehalte Benzene content / Benzeengehalte.....</i>						
29	Het overeengekomen tankventilatiesysteem zal gebruikt worden. <i>The agreed tank venting system will be used.</i>	<input type="checkbox"/>	A R			
<i>Method / methode.....</i>						
30	Er is overeenstemming over de vereisten voor gesloten ladingoverslag. <i>The requirements for closed operations have been agreed.</i>	<input type="checkbox"/>	R	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	De gasverzamelleiding van het schip is, indien vereist, door middel van een gaspendelleiding aan de gasverzamelleiding van het andere schip aangesloten. <i>The ship's vapour return connection, if required, is connected, by means of a vapour return line, to the vapour return connection of the other ship.</i> Die Gassammelleitung bei der Beladung des Schiffes an die Gasrückführleitung des anderen Schiffes ist – soweit erforderlich bzw. vorhanden - angeschlossen Indien volgens 3.2, Tabel C, kolom 17 explosiebescherming is vereist, is door het andere schip gewaarborgd dat in de gasterugvoer- of gaspendelleiding een vlamkerende inrichting aanwezig is, die het schip tegen een detonatie en vlamdoorslag vanuit het andere schip beschermd <i>If protection against explosions is required according to 3.2, Table c, column 17, the other ship guarantees that the vapour return line is equipped with a flame screen, which protects the ship against a detonation and flames spreading from the other ship.</i> Wenn nach 3.2, Tabelle C, Spalte 17 Explosionsschutz erforderlich ist, ist durch den Schiffer sichergestellt, dass in deren Gasrückführ- oder Gaspendedelleitung eine Flammendurchschlagsicherung vorhanden ist, welche das Schiff gegen Detonation und Flammendurchschlag vom anderen Schiff aus schützt	B 12.1 B 12.3

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL		Z	Code	B		BINNENVAART INLAND VESSEL	Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General	
	Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General				ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1	BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL			
31	De werking van het overdruk- en onderdrukstelsel is getest. <i>The operation of the P/V system has been verified.</i>	<input type="checkbox"/>						Door het andere schip is gewaarborgd, dat de druk aan het aansluitpunt de openingsdruk van het snelafblaasventiel niet te boven gaat. <i>The other ship guarantees that the pressure on the manifold does not exceed the opening pressure of the P/V valve.</i> Durch das andere Schiff ist sichergestellt, dass der Druck an der Übergabestelle den Öffnungsdruck des Hochgeschwindigkeitsventils nicht übersteigt	B 12-2
32	Bij een aangesloten dampretourleiding, bestaat overeenstemming over de werkparameters. <i>Where a vapour return line is connected, operating parameters have been agreed.</i>	<input type="checkbox"/>		A R		<input type="checkbox"/>			
33	Onafhankelijke 'hoog-niveau' alarmen (indien aanwezig) zijn bedrijfsklaar en getest. <i>Independent high level alarms, if fitted, are operational and have been tested.</i>	<input type="checkbox"/>				<input type="checkbox"/>		De niveaualarminrichting is bedrijfsklaar <i>The level alarms are operational.</i> Das Niveau-Warngerät ist betriebsfähig Het systeem voor het inschakelen van de overvulbeveiliging is aangesloten, bedrijfsklaar en beproefd <i>The system for triggering the high level shutdown is connected, operational and has been tested.</i> Das System für die Auslösung der Überlaufsicherung ist angeschlossen, betriebsfähig und überprüft	B 16 B 17
36	Er zijn ruimtes aangewezen als rookruimtes en de rookvoorschriften worden nageleefd. <i>Smoking areas have been identified and requirements with regard to smoking are observed.</i>	<input type="checkbox"/>		A R		<input type="checkbox"/>		Een algemeen rookverbod is afgekondigd. <i>A total ban on smoking has been imposed.</i> Ein generelles Rauchverbot ist angeordnet	B 14
<i>Designated smoking areas on seagoing vessel / Aangewezen rookruimtes zeeschip:</i>									
37	De voorschriften voor onbeschermd verlichting worden nageleefd. <i>Naked light regulations are observed.</i>	<input type="checkbox"/>		A R		<input type="checkbox"/>		De verwarmings-, kook- en koelapparaten met open vlam zijn buiten werking <i>The heating, cooking and cooling equipment using a naked flame is switched off.</i> Die Heiz-, Koch- und Kühlgeräte mit offener Flamme sind außer Betrieb De vloeibaargasinstallaties zijn door middel van de hoofdkraan afgesloten <i>The liquefied gas system has been disconnected by means of the main valve.</i> Die Flüssiggasanlagen sind am Hauptsperorgan abgeschaltet	B 14 B 14
38	De voorschriften voor schip/schip telefonie, mobiele telefoons en semafoons worden nageleefd <i>Ship/ship telephones, mobile phones and pager requirements are observed.</i>	<input type="checkbox"/>		A R					
39	Zaklampen voldoen aan de normen (Atex) <i>Hand torches (flashlights) are of an approved type.</i>	<input type="checkbox"/>							

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL		Code	BINNENVAART INLAND VESSEL		Binnenvaart INLAND VESSEL
	Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General			ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1	Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General	
40	Vaste VHF/UHF communicatieapparatuur en AIS apparatuur staan in de juiste power mode of zijn uitgeschakeld. <i>Fixed VHF/UHF transceivers and AIS equipment are on the correct power mode or switched off.</i>	<input type="checkbox"/>				
41	Draagbare VHF/UHFcommunicatieapparatuur voldoet aan de normen. <i>Portable VHF/UHF transceivers are of an approved type.</i>	<input type="checkbox"/>				
42	De antennes van de hoofdzender van het schip zijn geaard en de radar is uitgeschakeld <i>The ship's main radio transmitter aerials are earthed and radar is switched off.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	De radarinstallaties staan niet onder spanning <i>The radar equipment is disconnected.</i> Die Radargeräte sind spannungsfrei gemacht	B 14
43	Elektriciteitskabels naar draagbare elektrische apparatuur binnen de gevarenszone zijn losgekoppeld van de voeding <i>Electric cables to portable electrical equipment within the hazardous area are disconnected.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Alle rood gemerkte elektrische installaties zijn uitgeschakeld <i>All electrical equipment marked with red is switched off.</i> Alle elektrischen Einrichtungen mit roter Kennzeichnung sind abgeschaltet	B 14
44	In ramen aanwezige airconditioning is losgekoppeld van de voeding <i>Window type air conditioning units are disconnected.</i>	<input type="checkbox"/>				
45	Binnen de accommodatie wordt een overdruk gehandhaafd <i>Positive pressure is maintained inside the accommodation.</i>	<input type="checkbox"/>				
46	Er zijn maatregelen genomen om ervoor te zorgen dat de pompkamer voldoende mechanisch geventileerd wordt <i>Measures have been taken to ensure sufficient mechanical ventilation in the pump room.</i>	<input type="checkbox"/>	A			
47	Er is een vluchtwegvoorziening <i>There is provision for an emergency escape.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Er zijn geschikte middelen aanwezig om het schip in noodgevallen te verlaten <i>There is provision for an emergency escape.</i> Es gibt geeignete Mittel vorhanden, um das Schiff in Notfällen zu verlassen	H
48	Er is overeenstemming over de maximum windsterkte en golfhoogte waarbij de overslag kan plaatsvinden. <i>The maximum wind and swell criteria for operations have been agreed.</i>	<input type="checkbox"/>	A	<input type="checkbox"/>	Er is overeenstemming over de maximum windsterkte en golfhoogte waarbij de overslag kan plaatsvinden <i>The maximum wind and swell criteria for operations have been agreed.</i> Die höchstzulässigen Kriterien für Windstärke und Dünung, unter denen der Umschlag erfolgen kann, wurden vereinbart	H
	Stop ladinghandelingen bij / Stop cargo at:					
	Afkoppelen bij / Disconnect at:					
	Ligplaats verlaten bij./ Unberth at:					
49	Er zijn zo nodig beveiligingsafspraken gemaakt tussen de veiligheidsofficieren van de beide schepen. <i>Security protocols have been agreed between the Ships' Security Officers, if appropriate.</i>	<input type="checkbox"/>	A	<input type="checkbox"/>	Er zijn zo nodig beveiligingsafspraken gemaakt tussen de veiligheidsofficieren van de beide schepen. <i>Security protocols have been agreed between the Ships' Security Officers, if appropriate.</i> Sofern erforderlich, wurden Sicherheitsvereinbarungen zwischen den	H

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL		Code	BINNENVAART INLAND VESSEL	
	Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General			Vloeistoffen in bulk - Algemeen Bulk Liquid - General	
	ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1		BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL		
				Sicherheitsoffizieren beider Schiffe getroffen.	
H	Er zijn beveiligingsafspraken gemaakt over de toegang van bemanningsleden van het ene schip tot het andere schip. <i>Security protocols have been agreed for the crew of one ship to board the other ship.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Er zijn beveiligingsafspraken gemaakt over de toegang van bemanningsleden van het ene schip tot het andere schip <i>Security protocols have been agreed for the crew of one ship to board the other ship.</i> Es wurden Sicherheitsvereinbarungen bezüglich des Zugangs der Besatzungsmitglieder vom einen Schiff zum anderen Schiff getroffen.	H
Beveiligingsafpraak scheepstoegang: <i>Security protocol for boarding ship:</i> <i>Sicherheitsvereinbarungen Schiffszugang:</i>					
H	Tijdens onweer worden ladinghandelingen van brandbare vloeistoffen, waarbij geen dampretourleiding wordt gebruikt, gestopt. <i>During electrical storms, the handling of flammable liquids is suspended unless a vapour return line is in use.</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Tijdens onweer worden ladinghandelingen van brandbare vloeistoffen, waarbij geen dampretourleiding wordt gebruikt, gestopt. <i>During electrical storms, the handling of flammable liquids is suspended unless a vapour return line is in use.</i> Bei Unwetter werden Ladungshandlungen bezüglich brennbarer Stoffe, bei denen keine Dampfdruckföhrleitung eingesetzt wird, beendet.	H
Opmerkingen: <i>Remarks:</i> Anmerkungen:					

Als het schip is uitgerust met een “ruwe aardolie was (COW) systeem” en van plan is in de haven een ruwe aardolie was (COW) uit te voeren, dienen de volgende bepalingen te worden opgevolgd

If the ship is fitted with a crude oil washing (COW) system and intends to perform a COW, the following statements must be addressed.

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL ruwe-aardolie was (COW) <i>crude oil wash (COW)</i>	ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1	Code	BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL	BINNENVAART INLAND VESSEL ruwe-aardolie was <i>crude oil wash</i>	
56	De checklist, zoals opgenomen in het goedgekeurde COW-handboek, is juist ingevuld. <i>The checklist, as contained in the approved COW manual, has been satisfactorily completed.</i>	<input type="checkbox"/>				
57	De COW-checklist voor gebruik voor, tijdens en na de COW, zoals opgenomen in het goedgekeurde COW-handboek, is beschikbaar en in gebruik. <i>The COW checklists for use before, during and after COW, as contained in the approved COW manual, are available and in use.</i>	<input type="checkbox"/>	R			

Indien het schip van plan is om tankreinigingswerkzaamheden te voeren dienen de volgende bepalingen te worden opgevolgd:

If the ship is planning to perform tank cleaning operations alongside, the following statements must be addressed:

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL Tankreinigingswerkzaamheden <i>Tank Cleaning</i>	Z	Code	B	BINNENVAART INLAND VESSEL Tankreinigingswerkzaamheden <i>Tank Cleaning</i>	
		ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1		BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL		
58	Er zijn tankreinigingswerkzaamheden gepland tijdens het verblijf langs het andere schip. <i>Tank cleaning operations are planned during the ship's stay alongside the other ship</i>	YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>		YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>	Er zijn tankreinigingswerkzaamheden gepland tijdens het verblijf langs het andere schip. <i>Tank cleaning operations are planned during the ship's stay alongside the other ship.</i> Es sind Tankreinigungsarbeiten während des Aufenthalts längsseits des anderen Schiffes geplant	H
59	Indien “ja”: Er is overeenstemming over de procedures en er is toestemming voor het reinigen van de tank. <i>If 'yes' the procedures and approvals for tank cleaning have been agreed.</i>	YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>		YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>	Indien “ja”: Er is overeenstemming over de procedures en er is toestemming voor het reinigen van de tank. <i>If 'yes' the procedures and approvals for tank cleaning have been agreed</i> Wenn „ja“: Es wurde Übereinstimmung bezüglich der Verfahren erzielt, und die Zustimmung für die Reinigung des Tanks liegt vor.	H
60	Er is toestemming verleend voor werkzaamheden gericht op gasvrij maken. <i>Permission has been granted for gas-freeing operations.</i>	YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>	P	YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>	Er is toestemming verleend voor werkzaamheden gericht op gasvrij maken. <i>Permission has been granted for gas-freeing operations.</i> Es wurde Zustimmung erteilt für Arbeiten im Hinblick auf Gasentlösung.	H

DEEL 'C' – VLOEISTOFFEN IN BULK CHEMICALIËN
PART 'C' – BULK LIQUID CHEMICALS

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL Vloeistoffen in bulk chemicaliën Bulk Liquid Chemicals	Z	Code	B	BINNENVAART INLAND VESSEL Vloeistoffen in bulk chemicaliën Bulk Liquid Chemicals	
		ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1		BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL		
1	Gevarenkaarten met daarop de voor een veilige overslag benodigde gegevens zijn beschikbaar. <i>Material Safety Data Sheets are available giving the necessary data for the safe handling of the cargo.</i>	<input type="checkbox"/>				
2	Een inhibitorcertificaat van de fabrikant is, zo nodig, verstrekt. <i>A manufacturer's inhibition certificate, where applicable, has been provided.</i>	<input type="checkbox"/>	P	<input type="checkbox"/>	Een inhibitorcertificaat van de fabrikant is, zo nodig, verstrekt. <i>A manufacturer's inhibition certificate, where applicable, has been provided.</i> Ein Inhibitornachweis des Herstellers, wurde, sofern erforderlich, bereitgestellt.	H
3	Er zijn afspraken gemaakt over tegenmaatregelen bij onbedoeld contact van medewerkers met de lading <i>Countermeasures in the event of accidental personal contact with the cargo have been agreed.</i>	<input type="checkbox"/>	R	<input type="checkbox"/>	Er zijn afspraken gemaakt over tegenmaatregelen bij onbedoeld contact van medewerkers met de lading <i>Countermeasures in the event of accidental personal contact with the cargo have been agreed</i> Es wurden Vereinbarungen zu Gegenmaßnahmen bei unbeabsichtigtem Kontakt des Personals mit der Ladung getroffen.	H
4	Er is voldoende beschermende kleding en apparatuur (inclusief onafhankelijk werkende ademhalingsapparatuur) beschikbaar voor direct gebruik en geschikt voor het product dat wordt overgeslagen. <i>Sufficient protective clothing and equipment (including self-contained breathing apparatus) is ready for immediate use and is suitable for the product being handled.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Er is voldoende beschermende kleding en apparatuur (inclusief onafhankelijk werkende ademhalingsapparatuur) beschikbaar voor direct gebruik en geschikt voor het product dat wordt overgeslagen. <i>Sufficient protective clothing and equipment (including self-contained breathing apparatus) is ready for immediate use and is suitable for the product being handled.</i> Es wurde genügend Schutzbekleidung und Equipment (einschließlich unabhängig funktionierender Beatmungsgeräte) für die sofortige Nutzung, geeignet für das umgeschlagene Produkt, bereitgestellt.	H
5	De snelheid van de ladingoverslag is afgestemd op de automatische noodstopvoorziening, indien in gebruik. <i>The cargo handling rate is compatible with the automatic shutdown system, if in use.</i>	<input type="checkbox"/>	A	<input type="checkbox"/>	De snelheid van de ladingoverslag is afgestemd op de automatische noodstopvoorziening, indien in gebruik. <i>The cargo handling rate is compatible with the automatic shutdown system, if in use.</i> Die Geschwindigkeit des Ladungsumschlags ist auf das automatische Notabschaltssystem, sofern in Gebrauch, abgestimmt.	H
6	Ladingtankniveaumeetsystemen en alarmen zijn goed ingesteld en werken naar behoren. <i>Cargo system gauges and alarms are correctly set and in good working order.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Ladingtankniveaumeetsystemen en alarmen zijn goed ingesteld en werken naar behoren. <i>Cargo system gauges and alarms are correctly set and in good working order.</i> <i>Ladungstank-Füllstandmesssysteme und Alarmeinrichtungen sind korrekt eingestellt und funktionieren ordnungsgemäß.</i>	H

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL Vloeistoffen in bulk chemicaliën Bulk Liquid Chemicals	Z	Code	B	BINNENVAART INLAND VESSEL Vloeistoffen in bulk chemicaliën Bulk Liquid Chemicals	
		ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1		BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL		
7	<p>Draagbare gasdetectieinstrumenten zijn gebruiksgereed voor de te behandelen producten.</p> <p><i>Portable vapour detection instruments are readily available for the products being handled.</i></p>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<p>Draagbare gasdetectieinstrumenten zijn gebruiksgereed voor de te behandelen producten.</p> <p><i>Portable vapour detection instruments are readily available for the products being handled.</i> Tragbare Gasdetektoren sind für die abzufertigenden Produkte einsatzbereit</p>	H
8	<p>Informatie over de brandbestrijdingsmiddelen en -procedures is uitgewisseld.</p> <p><i>Information on fire-fighting equipment and procedures has been exchanged.</i></p>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<p>Informatie over de brandbestrijdingsmiddelen en -procedures is uitgewisseld.</p> <p><i>Information on fire-fighting equipment and procedures has been exchanged.</i> Informationen zu den Brandbekämpfungsmitteln und -verfahren wurden ausgetauscht.</p>	H
9	<p>Overslagslangen zijn vervaardigd van geschikt materiaal en bestand tegen de werking van de te behandelen producten.</p> <p><i>Transfer hoses are of suitable material, resistant to the action of the products being handled.</i></p>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<p>Overslagslangen zijn vervaardigd van geschikt materiaal en bestand tegen de werking van de te behandelen producten.</p> <p><i>Transfer hoses are of suitable material, resistant to the action of the products being handled.</i> Umfüllungsschläuche sind aus geeignetem Material gefertigt und beständig gegen die Wirkung der abzufertigenden Produkte.</p>	H
10	<p>Ladinghandelingen worden uitgevoerd met gebruikmaking van het vaste leidingsysteem.</p> <p><i>Cargo handling is performed using the permanently-installed pipeline system.</i></p>	<input type="checkbox"/>	P	<input type="checkbox"/>	<p>Ladinghandelingen worden uitgevoerd met gebruikmaking van het vaste leidingsysteem.</p> <p><i>Cargo handling is performed using the permanently-installed pipeline system.</i> Ladungshandlungen werden unter Verwendung fester Leistungssysteme ausgeführt.</p>	H

DEEL 'D' – VLOEIBAAR GAS IN BULK
PART 'D' – BULK LIQUEFIED GASES

	Z		Code	B		
	ZEEVAART SEAGOING VESSEL	ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1		BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL	BINNENVAART INLAND VESSEL	
	Vloeibaar gas in bulk Bulk Liquefied Gases				BINNENVAART INLAND VESSEL	
	Vloeibaar gas in bulk Bulk Liquefied Gases				Vloeibaar gas in bulk Bulk Liquefied Gases	
1	Gevarenkaarten met daarop de voor een veilige overslag van de lading benodigde gegevens zijn beschikbaar. <i>Material Safety Data Sheets are available, providing the necessary data for the safe handling of cargo.</i>	<input type="checkbox"/>				
2	Een inhibitorcertificaat van de fabrikant is, zo nodig, verstrekt. <i>A manufacturer's inhibition certificate, where applicable, has been provided.</i>	<input type="checkbox"/>	P	<input type="checkbox"/>	Een inhibitorcertificaat van de fabrikant is, zo nodig, verstrekt. <i>A manufacturer's inhibition certificate, where applicable, has been provided</i> Ein Inhibitornachweis des Herstellers, wurde, sofern erforderlich, bereitgestellt	H
3	Het watersproeisysteem is gebruiksgereed en direct inzetbaar. <i>The water spray system is ready for immediate use.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Het watersproeisysteem is gebruiksgereed en direct inzetbaar <i>The water spray system is ready for immediate use.</i> Die Wasserberieselungseinrichtung ist betriebsbereit und sofort einsatzfähig	H
4	Er is voldoende beschermende kleding en apparatuur (inclusief onafhankelijk werkende ademhalingsapparatuur) beschikbaar voor direct gebruik en geschikt voor het product dat wordt overgeslagen. <i>Sufficient protective clothing and equipment (including self-contained breathing apparatus) is ready for immediate use and is suitable for the product being handled.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Er is voldoende beschermende kleding en apparatuur (inclusief onafhankelijk werkende ademhalingsapparatuur) beschikbaar voor direct gebruik en geschikt voor het product dat wordt overgeslagen. <i>Sufficient protective clothing and equipment (including self-contained breathing apparatus) is ready for immediate use and is suitable for the product being handled.</i> Es wurde genügend Schutzbekleidung und Equipment (einschließlich unabhängig funktionierender Beatmungsgeräte) für die sofortige Nutzung, geeignet für das umgeschlagene Produkt, bereitgestellt.	H
5	Ruim en ruimten, direct grenzend aan ladingtanks zijn in overeenstemming met de eisen correct geïnertiseerd of gevuld met droge lucht. <i>Hold and inter-barrier spaces are properly inerted or filled with dry air, as required.</i>	<input type="checkbox"/>				
6	<i>Alle op afstand bedienbare afsluiters werken naar behoren.</i> <i>All remote control valves are in working order.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<i>Alle op afstand bedienbare afsluiters werken naar behoren.</i> <i>All remote control valves are in working order.</i> Alle fernbedienbaren Ventile funktionieren ordnungsgemäß.	H

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL Vloeibaar gas in bulk Bulk Liquefied Gases	Z	Code	B	BINNENVAART INLAND VESSEL Vloeibaar gas in bulk Bulk Liquefied Gases	
		ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1		BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL		
7	De benodigde ladingpompen en compressoren werken naar behoren en er is overeenstemming tussen de beide schepen over de maximum werkdrukken. <i>The required cargo pumps and compressors are in working order and the maximum working pressures have been agreed between the two ships.</i>	<input type="checkbox"/>	A	<input type="checkbox"/>	De benodigde ladingpompen en compressoren werken naar behoren en er is overeenstemming tussen de beide schepen over de maximum werkdrukken. <i>The required cargo pumps and compressors are in working order and the maximum working pressures have been agreed between the two ships.</i> Die erforderlichen Ladungspumpen und Kompressoren funktionieren ordnungsgemäß, und es besteht Übereinstimmung bezüglich des höchstzulässigen Arbeitsdrucks zwischen den Schiffen.	H
8	Re-liquefactie of boil-off controlesystemen werken naar behoren. <i>Re-liquefaction or boil-off control equipment is in good working order.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>		
9	Gasdetectieapparatuur is juist ingesteld voor de lading, gekalibreerd en werkt naar behoren. <i>The gas detection equipment has been properly set for the cargo, is calibrated and in good working order.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Gasdetectieapparatuur is juist ingesteld voor de lading, gekalibreerd en werkt naar behoren. <i>The gas detection equipment has been properly set for the cargo, is calibrated and in good working order.</i> Gasdetektor ist korrekt eingestellt für die Ladung, kalibriert und funktioniert ordnungsgemäß.	H
10	Ladingtankniveaumeetsystemen en alarmen zijn goed ingesteld en werken naar behoren. <i>Cargo system gauges and alarms are correctly set and in good working order.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Ladingtankniveaumeetsystemen en alarmen zijn goed ingesteld en werken naar behoren. <i>Cargo system gauges and alarms are correctly set and in good working order.</i> Ladungstank-Füllstandmesssysteme und Alarmeinrichtungen sind korrekt eingestellt und funktionieren ordnungsgemäß.	H
11	Noodstopsystemen zijn getest en werken naar behoren. <i>Emergency shutdown systems have been tested and are working properly.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Noodstopsystemen zijn getest en werken naar behoren. <i>Emergency shutdown systems have been tested and are working properly.</i> Notabschaltsysteme wurden getestet und funktionieren ordnungsgemäß.	H
Gen. 34	Er zijn adequate voorzieningen aanwezig voor de elektrische isolatie tussen beide schepen. <i>Adequate electrical isolation measures are in place in the ship/ship connection.</i>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Er zijn adequate voorzieningen aanwezig voor de elektrische isolatie tussen beide schepen. <i>Adequate electrical isolation measures are in place in the ship/ship connection.</i> Für die elektrische Isolation zwischen beiden Schiffen wurden adäquate Maßnahmen getroffen.	H

	ZEEVAART SEAGOING VESSEL		Z	Code	B	BINNENVAART INLAND VESSEL		
	Vloeibaar gas in bulk Bulk Liquefied Gases		ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1		BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL	Vloeibaar gas in bulk Bulk Liquefied Gases		
12	<p>Beide schepen hebben elkaar geïnformeerd over de sluitsnelheid van de noodstopafsluiters, automatische afsluiters en gelijksoortige apparatuur.</p> <p><i>Both ships have informed each other of the closing rate of ESD valves, automatic valves or similar devices.</i></p>		<input type="checkbox"/>	A	<input type="checkbox"/>	<p>Beide schepen hebben elkaar geïnformeerd over de sluitsnelheid van de noodstopafsluiters, automatische afsluiters en gelijksoortige apparatuur.</p> <p><i>Both ships have informed each other of the closing rate of ESD valves, automatic valves or similar devices.</i></p> <p>Beide Schiffe haben sich gegenseitig über die Schließgeschwindigkeit der Notabschaltventile, automatischen Ventile und ähnlicher Geräte informiert.</p>		H
	Schip 1 / Ship 1:	Schip 2 / Ship 2:						
13	<p>Beide schepen hebben informatie uitgewisseld over de maximum/minimum temperatuur/druk van de te behandelen lading.</p> <p><i>Information has been exchanged between the two ships on the maximum/minimum temperatures/ pressures of the cargo to be handled.</i></p>		<input type="checkbox"/>	A	<input type="checkbox"/>	<p>Beide schepen hebben informatie uitgewisseld over de maximum/minimum temperatuur/druk van de te behandelen lading.</p> <p><i>Information has been exchanged between the two ships on the maximum/minimum temperatures/ pressures of the cargo to be handled.</i></p> <p>Beide Schiffe haben Informationen im Hinblick auf Höchst-/Mindesttemperatur/-druck der abzufertigenden Ladung ausgetauscht</p>		H
14	<p>De ladingtanks zijn tijdens de overslagwerkzaamheden te allen tijde beschermd tegen overvulling.</p> <p><i>Cargo tanks are protected against inadvertent overfilling at all times while any cargo operations are in progress.</i></p>		<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<p>De ladingtanks zijn tijdens de overslagwerkzaamheden te allen tijde beschermd tegen overvulling.</p> <p><i>Cargo tanks are protected against inadvertent overfilling at all times while any cargo operations are in progress.</i></p> <p>Die Ladungstanks sind während der Umschlagsarbeiten jederzeit gegen Überfüllung gesichert.</p>		H
15	<p>De compressorruimte is goed geventileerd, de elektrische motorruimte heeft voldoende overdruk en de alarmsystemen werken naar behoren.</p> <p><i>The compressor room is properly ventilated; the electrical motor room is properly pressurized and the alarm system is working.</i></p>		<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<p>De compressorruimte is goed geventileerd, de elektrische motorruimte heeft voldoende overdruk en de alarmsystemen werken naar behoren.</p> <p><i>The compressor room is properly ventilated; the electrical motor room is properly pressurized and the alarm system is working.</i></p> <p>Der Kompressorraum ist ordnungsgemäß belüftet, der Elektromotorraum hat genügend Überdruck und die Alarmsysteme funktionieren ordnungsgemäß.</p>		H
H	<p>De werkparameters (openingsdruk) van de overdrukventielen (MARV) van beide schepen zijn besproken en overeengekomen.</p> <p><i>The operating parameters (opening pressure) of the pressure valves (MARV) of both ships have been considered and agreed.</i></p>		<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<p>De werkparameters (openingsdruk) van de overdrukventielen (MARV) van beide schepen zijn besproken en overeengekomen.</p> <p><i>The operating parameters (opening pressure) of the pressure valves (MARV) of both ships have been considered and agreed.</i></p> <p>Die Betriebsparameter (Öffnungsdruck) der Überdruckventile (MARV) beider Schiffe wurden besprochen und abgestimmt.</p>		H

	Z			B		
	ZEEVAART SEAGOING VESSEL		Code	BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL	BINNENVAART INLAND VESSEL	
	Vloeibaar gas in bulk Bulk Liquefied Gases	ZEE SCHIP 1 SEAGOING VESSEL 1		BINNENVAARTSCHIP INLAND VESSEL	Vloeibaar gas in bulk Bulk Liquefied Gases	
H	De havenautoriteiten zijn voorafgaand aan de overslag geïnformeerd <i>The port authorities have been notified prior to cargo handling.</i>	<input type="checkbox"/>	P	<input type="checkbox"/>	De havenautoriteiten zijn voorafgaand aan de overslag geïnformeerd <i>The port authorities have been notified prior to cargo handling.</i> Die Hafengebörden wurden vor dem Umschlag informiert.	H
H	Een externe coördinator is aangesteld en aan boord als verantwoordelijke coördinator voor de geplande ladinghandelingen tussen beide schepen indien voorgeschreven door de plaatselijke autoriteiten. <i>An external co-ordinator has been appointed and is on board as co-ordinator responsible for the planned cargo handling between the two ships if required by the appropriate (local) authorities.</i>	<input type="checkbox"/>	P	<input type="checkbox"/>	Een externe coördinator is aangesteld en aan boord als verantwoordelijke coördinator voor de geplande ladinghandelingen tussen beide schepen indien voorgeschreven door de plaatselijke autoriteiten. <i>An external co-ordinator has been appointed and is on board as co-ordinator responsible for the planned cargo handling between the two ships if required by the appropriate (local) authorities.</i> Ein externer Koordinator wurde beauftragt und befindet sich an Bord als verantwortlicher Koordinator für die geplanten Ladungshandlungen zwischen beiden Schiffen, sofern von den örtlichen Behörden vorgeschrieben.	H
Naam externe coördinator: Bedrijf: <i>Name of external co-ordinator: Company</i>						
H	Een scheepsofficier is aangesteld als verantwoordelijke officier voor de geplande ladinghandelingen tussen beide schepen. <i>A ship's officer has been appointed as officer responsible for the planned cargo handling between the two ships.</i>	<input type="checkbox"/>	P	<input type="checkbox"/>	Een scheepsofficier is aangesteld als verantwoordelijke officier voor de geplande ladinghandelingen tussen beide schepen. <i>A ship's officer has been appointed as officer responsible for the planned cargo handling between the two ships.</i> Ein Schiffsoffizier wurde zum verantwortlichen Offizier für die geplanten Umschlagstätigkeiten zwischen beiden Schiffen ernannt.	H
Naam scheepsofficier: Schip: <i>Name of ship's officer: Ship:</i> Name des Schiffsoffiziers Schiff						
Opmerkingen: <i>Remarks:</i> <i>Anmerkungen</i>						

Operationele afspraken *Operational Arrangements* *Operationelle Vereinbarungen*

Zeeschip
Seagoing vessel / Seeschiff.....

Binnenvaartschip
Inland Vessel /Binnenschiff

Datum
Date / Datum **tijd**
time / Zeit.....

Ligplaats
Berth / Liegeplatz

De volgende lading- en ballasthandelingen worden op de bovenstaande ligplaats uitgevoerd:
The following cargo or ballasting operations will be carried out at the above-mentioned berth:
Die folgenden Ladungs- und Ballasthandlungen werden am oben genannten Liegeplatz ausgeführt:

Product <i>Product</i> Produkt	Hoeveelheid <i>Quantity</i> Menge	Start tijd <i>Starting time</i> Anfangszeit	eindtijd <i>Completion</i> Endzeit	Stop door: <i>Stop by:</i> Stopp durch:		Zeeschip Seagoing vessel					Binnenschip Inland vessel / Binnenschiff														
				Zeeschip 1 <i>Seagoing vessel 1</i> Seeschiff 1	Binnenschip <i>Inland vessel</i> Binnenschiff	Tank <i>Tank</i>	Tank capaciteit <i>Tank capacity</i>	leiding <i>line</i>	Max la/lo snelheid <i>Max load/unload rate</i>	Max druk <i>Max pressure</i>	Laden / lossen <i>Loading / unloading</i>	Tank <i>tank</i> Tank	Tank capaciteit <i>Tank capacity</i> Tankkapazität	leiding <i>line</i> Leitung	Max la/lo snelheid <i>Max rate</i> Höchstzul. La/Lösch geschwindigkeit	Max druk <i>Max pressure</i> Höchstzul. Druck									
				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																				
				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																				
				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																				
				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																				
				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																				
				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																				

Captain / Chief Officer ship 1 :

Schipper / Skipper / Schiffer:

